

UN DESSIN LÉGENDE PLURILINGUE

Dessin légendé plurilingue :

Dessin accompagné de deux textes dans deux langues différentes

Objectifs principaux

Explorer un dessin légendé plurilingue d'un autre élève d'UPE2A

Exprimer tes émotions, tes sensations, tes avis, tes interprétations

Parler des langues que tu connais et qui t'entourent

Mieux comprendre tes camarades

Créer un dessin légendé plurilingue

Choisis un dessin légendé plurilingue dans l'ouvrage *Au carrefour des monde* puis

fais les activités de la séquence.

Je comprends

1. Je présente le **dessinateur/la dessinatrice auteur/autrice** :

Son nom d'artiste : Son âge :

Son pays d'origine :

2. Je présente le **dessin** :

Sa page :

Sa composition : un dessin un texte en français

un texte dans une autre langue que le français

Ses couleurs :

3. Je présente la **scène** :

Le ou les personnages (qui?) :

Sa localisation dans l'espace (où?) :

Sa localisation dans le temps (quand?) :

Son contenu (quoi?):

4. Je présente l'**ouvrage (= le livre)** :

Son titre :

Son sous-titre :

Son nombre de pages :

Son contenu (quoi?):

Je ressens, j'éprouve, je pense

1. J'écris les émotions que je ressens quand je regarde le dessin, j'entoure la bonne préposition :

a. JE RESSENS DE / DU / DE LA

b. JE RESSENS DE / DU / DE LA

c. JE RESSENS DE / DU / DE LA

2. Je réécris mes émotions en utilisant le verbe «être»

a. JE SUIS

b. JE SUIS

c. JE SUIS

Exemple :

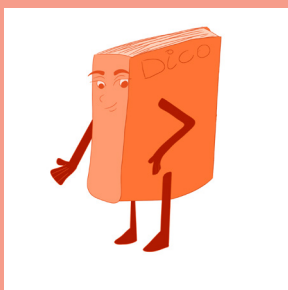
Pour «JE RESSENS DE LA JOIE»,

j'écris « JE SUIS HEUREUX»

3. J'associe à chaque émotion, une couleur.

ÉMOTIONS

COULEURS



**Vocabulaire
des
émotions**

DE L'ESPOIR

DE LA JOIE

DE LA SURPRISE

DE LA FIERTÉ

DU SOULAGEMENT

DE LA COMPASSION

DE LA COLÈRE

DE LA TRISTESSE

DU DOUTE

Je suis optimiste

Je suis content, contente

Je suis surpris / surprise

Je suis fier / fière

Je suis soulagé / soulagée

Je suis empathique

Je suis énervé / énervée

Je suis triste

Je suis perplexe

4. Complète le schéma ci-dessous

Question en « POURQUOI »		Réponse avec : ou
--------------------------	---	-------------------------------

5. Réponds aux questions suivantes

i. Pourquoi as-tu choisi ce dessin ?

.....

.....

ii. Retourne à la question (1) : pourquoi ressens-tu ces émotions ?

a. Je ressens parce que.....

.....

b. Je ressens parce que.....

.....

iii. Retourne à la question (3) : pourquoi associes-tu ces couleurs à ces émotions ?

a. J'associe l'émotion à la couleur

parce que

.....

b. J'associe l'émotion à la couleur

parce que

.....

6. Complète le tableau (pour la traduction, tu peux t'aider d'internet ou demander à quelqu'un)

En français	Traduction en	Situations où j'éprouve ces émotions
Neutre		
Euphorique		
Satisfait (content)		
Triste		
Furieux		
Déçu		
Boudeur		
Perplexe		

7. Les sensations :

Relie (1) les noms de sensations aux images correspondantes (2) les images aux verbes correspondants

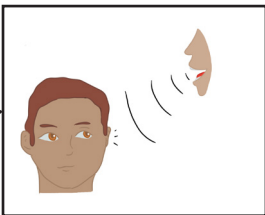
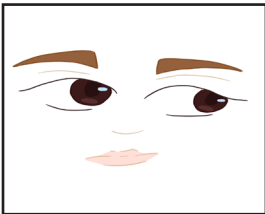
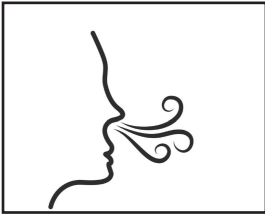
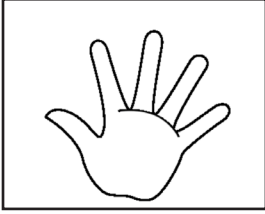

L'OUÏE

L'ODORAT

LE TOUCHER

LA VUE

LE GOÛT

J'entends

Je goûte

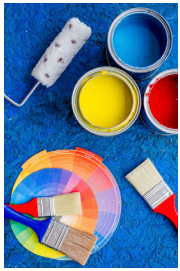
Je sens

Je vois

Je touche

8. Des arts et des sensations

Pour chaque art, écris en dessous les sensations principales possibles



PEINTURE



SCULPTURE



PARFUMERIE



MUSIQUE



ARTS CULINAIRES

9. Émotions, sentiments, croyances, pensées

Des verbes pour exprimer ses émotions ou ses sentiments

ÉPROUVER

J'.....

Tu

Il/elle/on

Nous

Vous

Ils/elles

RESSENTIR

Je

Tu

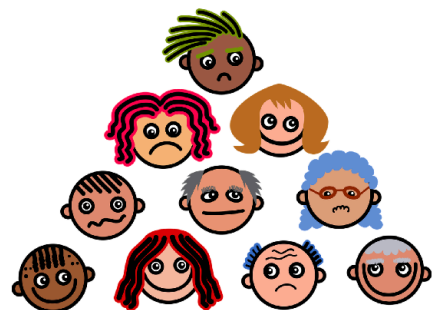
Il/elle/on

Nous

Vous

Ils/elles

SENTIMENTS ET ÉMOTIONS



Des verbes pour exprimer ses pensées ou croyances

PENSER

Je

Tu

Il/elle/on

Nous

Vous

Ils/elles

CROIRE

Je

Tu

Il/elle/on

Nous

Vous

Ils/elles

PENSÉES ET CROYANCES



J'explore le dessin

1. Liste ce que tu vois sur le dessin

LES PERSONNAGES

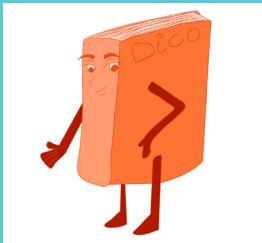
LES OBJETS

LES ACTIONS

.....
.....
.....
.....

2. Complète les phrases

- En haut du dessin, il y a
- En bas du dessin, on aperçoit
- Au milieu du dessin, on distingue
- À droite du dessin, on voit
- À gauche du dessin, on observe



**Vocabulaire
pour décrire
une image**

En haut à gauche

En haut

En haut à droite

Au centre / au milieu

En bas à gauche

En bas

En bas à droite

3. Relie les verbes (et leur exemple) à la bonne définition

voir (au centre, je vois une maison)

apercevoir (derrière la maison, j'aperçois une femme)

remarquer (à l'intérieur du tableau, je remarque un détail)

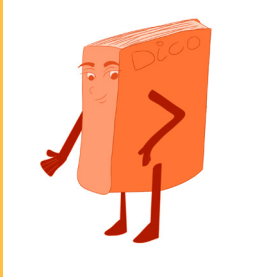
observer (dans ce dessin, j'observe les couleurs)

constater (je constate qu'il y a beaucoup d'ombres)

- voir distinctement, nettement
- établir comme réel
- distinguer une chose parmi d'autres
- regarder attentivement
- voir plus ou moins bien

J'interprète le dessin

1. Lis attentivement le tableau ci-dessous



**Vocabulaire
pour donner
son avis**

à mon avis
à mon sens
selon moi
de mon point de vue
pour moi
d'après moi
selon ma perspective

il me semble que
il m'apparaît que
j'ai l'impression que
j'imagine que
je suppose que
je présume que
je crois que

2. En utilisant les termes du tableau ci-dessus, réponds aux questions sur le dessinateur / la dessinatrice

Puis essaie d'expliquer ta réponse.

a. À ton avis, **qui** est le dessinateur ? ou la dessinatrice ?

b. Selon toi, quelle **émotion** avait-il ou avait-elle en créant ce dessin ?

c. À ton sens, **à quoi pensait-il** ou pensait-elle en créant ce dessin ?

Exemples de réponses :

a. **Selon moi**, le dessinateur est

b. En créant ce dessin, **je suppose que** le dessinateur était satisfait.

c. En créant ce dessin, **j'ai l'impression que** le dessinateur pensait à sa famille.

3. À partir de ton expérience, propose **un titre** à ce dessin

4. À partir de ton expérience, propose **un texte** pour accompagner ce dessin

Tu peux écrire ce texte en plusieurs langues

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5. Selon toi, comment appelle-t-on un texte qui accompagne un dessin ? Une

6. Si tu avais le dessinateur / la dessinatrice en face de toi, quelles questions lui poserais-tu ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Du dessin au texte

1. Tes préférences. Entoure le dessin correspondant puis explique ton choix.

a. Est-ce que tu préfères lire ou regarder un dessin (ou les deux) ?

Je préfère



parce que

Est-ce que tu préfères écrire ou dessiner (ou les deux) ?

Je préfère



parce que

2. Je réfléchis sur le dessin

Pour toi, ces phrases sont-elles vraies ou fausses ? Pourquoi ? Discutes-en avec tes camarades

Code couleurs : En vert : plus facile

En orange : moyen

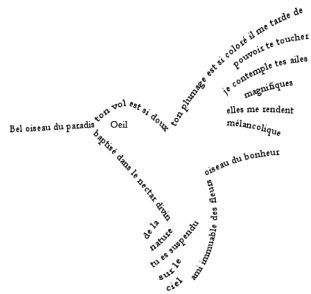
En rouge : plus difficile

Le dessin :	Vrai	Faux	Pourquoi ?
Le dessin, c'est difficile			
Le dessin, c'est pour les enfants			
Le dessin doit être esthétique (joli)			
Le dessin est un art			
Le dessin permet de communiquer plus facilement			
Le dessin est un langage que tout le monde comprend			
Le dessin est un support d'apprentissage (pour apprendre)			
Le dessin permet d'exprimer son point de vue			
Le dessin permet d'exprimer des émotions			
Le dessin rend libre (est un espace de liberté)			
Le dessin fait travailler l'imagination			

Lorsque dessins et textes se rencontrent

1. Comment s'appellent ces oeuvres qui mélangent dessins et mots ?

RÉBUS - BD - AFFICHE - CALLIGRAMME



2. Crée un logo pour les UPE2A

- Pour toi, qu'est-ce qu'une UPE2A?
- Quel dessin pourrait représenter l'UPE2A ?
- Quel mot ou quelle phrase décrit le mieux ce qu'est une UPE2A pour toi ?

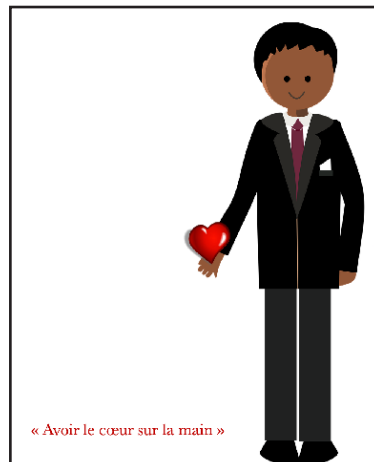
À partir de tes réponses, dessine le logo des UPE2A (tu peux t'aider de l'exemple)



2. Que signifient ces expressions idiomatiques (imagées) en français ?

ÊTRE PETIT - ÊTRE ENROUÉ - ÊTRE GÉNÉREUX







4. Les expressions idiomatiques dans le monde

a. Lis le tableau suivant

Langues	Expressions	Traduction littérale	Signification
Anglais	When pigs fly	Quand les cochons voleront	Jamais
Espagnol	Estar como una patata	Être comme une pomme de terre	Être patraque
Italien	Essere amici per la pelle	Être amis pour la peau	Être meilleurs amis
Portugais	Ter macaquinhos no sótão	Avoir des petits singes dans le grenier	Être un peu fou
Allemand	Spring über deinen Schatten	Allez, saute par-dessus ton ombre	Sors de ta zone de confort
Chinois	多如牛毛 (duō rú niú máo)	Autant que de poils sur un bœuf	Beaucoup beaucoup (innombrable)
Ukrainien	робити з мухи слона » (robyty z mukhy slona)	Faire un éléphant d'une mouche	Exagérer un petit problème
Turc	Kafayı yemek	Manger la tête	Devenir fou (perdre la tête)
Persan	آب زیر کاه (Ab zir-e kah)	De l'eau sous la paille	Être rusé

b. Connais-tu d'autres expressions idiomatiques en français ou dans d'autres langues ?

.....

.....

.....

.....

J'observe la légende

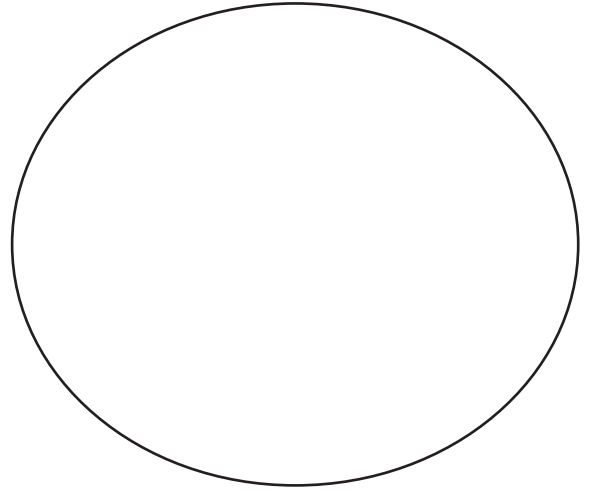
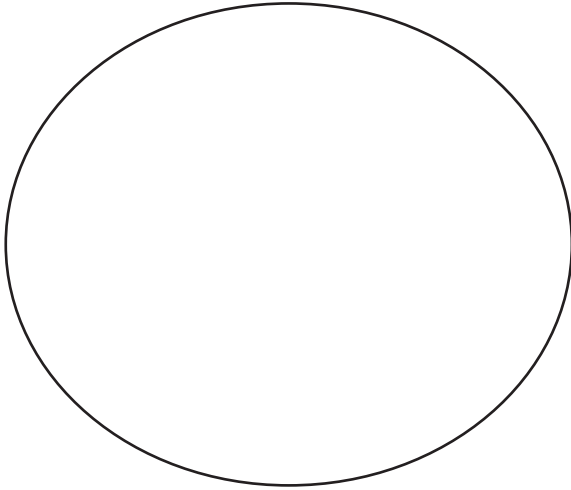
1. Quelles langues trouve-t-on dans le dessin que tu as choisi ? Dans quels pays parle-t-on ces langues ?

Langue 1 :

Langue 2 :

On parle cette langue dans les pays suivants :

On parle cette langue dans les pays suivants :



2. Je situe sur une carte

Colorie en (choisis une couleur) les pays où l'on parle la langue 1

Colorie en (choisis une couleur) les pays où l'on parle la langue 2



3. Concernant la légende dans une autre langue que le français :

a. Connais-tu cette langue ? Où l'as-tu déjà rencontrée ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Pour t'aider, voici quelques lieux où rencontrer des langues

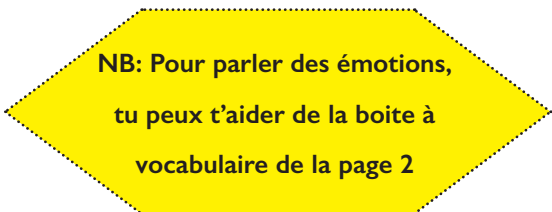
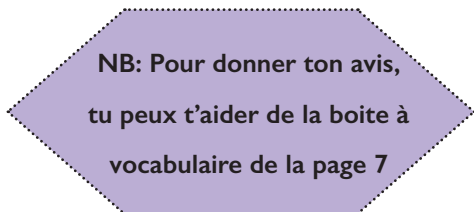
- en écoutant des chansons
- en regardant des films
- dans des publicités
- à l'école
- dans sa famille
- avec des copains ou copines
- dans les notices
- sur internet

b. Qui dans ta classe connaît cette langue ? Où l'ont-ils déjà rencontrée ?

..... connaît cette langue. Elle l'a déjà rencontrée

..... connaît cette langue. Il l'a déjà rencontrée

c. À ton avis, qu'a ressenti l'auteur en utilisant cette langue ? Quelles étaient ses émotions?



.....
.....
.....
.....

d. À ton avis, qu'il y a-t-il d'écrit dans cette légende ?

.....
.....
.....
.....

Moi et les langues

1) L'école des langues

a) Liste des langues que tu connais (que tu parles, que tu comprends ou dont tu connais l'existence)

(1) (2) (3)

(4) (5) (6)

b) Associe chaque langue à un lieu de l'école



La classe



La cantine



La cour de récréation



Le gymnase



Le CDI



L'infirmerie

c) Explique ton association (pourquoi as-tu choisi ce lieu pour cette langue ?)

Exemple :

J'ai associé l'espagnol à la cour de récréation parce que je trouve que c'est une langue amusante.

2) *Mes mots préférés*

a) Dans le cadre, dessine ton mot préféré en français

Dessine les émotions que ce mot te fait ressentir

Dessine ce à quoi ce mot te fait penser



b) Dans le cadre, dessine ton mot préféré dans ta langue maternelle

Dessine les émotions que ce mot te fait ressentir

Dessine ce à quoi ce mot te fait penser



c) Explique tes dessins à tes camarades. Réponds à leurs questions.

Je comprends les légendes

Légende : texte écrit à proximité d'un dessin, pour le décrire, l'expliquer ou le commenter.

1. Lis la légende en français

Quel dessin peux-tu proposer pour illustrer cette légende en français ?

Je crée un dessin pour représenter ce que je comprends de la légende en français

2. Compare ton dessin au dessin original (du dessinateur que tu as choisi)

LES POINTS COMMUNS

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

LES DIFFÉRENCES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3. Lis la légende qui est dans une autre langue que le français

a. Comprends-tu cette langue ? oui non

b. Qui comprend cette langue autour de toi ? (dans l'UPE2A, dans ta classe, dans ta famille, etc.)

.....

c. Avec l'aide ou non d'une personne connaissant la langue, explique ce qui est écrit dans cette légende

.....

4. À ton avis, que signifient ces mots ?

TRADUIRE

CODE-SWITCHING

Selon toi,	Vrai	Faux	Pourquoi ?
Avec mes amis, cela m'arrive de parler une langue puis une autre langue			
Avec ma famille, cela m'arrive de parler une langue puis une autre langue			
Je suis heureux de parler plusieurs langues			
Parler plusieurs langues, c'est très utile			
Parler plusieurs langues, c'est difficile			
J'aime écouter des langues que je ne connais pas			
J'aime apprendre des mots dans plusieurs langues			
J'aime parler avec des personnes d'autres cultures			
Apprendre le français c'est important			
Apprendre le français c'est facile			
Continuer de parler sa langue d'origine, c'est important			
Continuer de parler sa langue d'origine, c'est facile			

À mon tour

1. Choisis la langue de la consigne puis fais l'activité

2. Présente ton dessin légendé à tes camarades. Réponds à leurs questions

Français

Choisis puis dessine l'un des quatre dessins suivants :

1. Je dessine la migration
2. Je dessine mon monde idéal
3. Je me dessine en France
4. Je dessine ce que je veux

- ⇒ Écris sur ton dessin la numéro du dessin choisi
- ⇒ Écris un texte, dans la langue que tu veux, pour accompagner ton dessin
- ⇒ Écris un texte, en français, pour accompagner ton dessin

Espagnol - Español

Elige y dibuja uno de los siguientes cuatro dibujos:

1. Dibujo la migración
2. Dibujo mi mundo ideal
3. Me dibujo en Francia
4. Dibujo lo que quiero

- ⇒ Escribir en tu dibujo el número del dibujo elegido
- ⇒ Escribir un texto, en el idioma que quieras, para acompañar tu dibujo
- ⇒ Escribir un texto, en francés, para acompañar tu dibujo

Anglais - English

Choose and draw a picture from one of these propositions:

1. I draw migration
2. I draw my ideal world
3. I draw myself in France
4. I draw whatever I want

- ⇒ Write on your drawing your choice from the list.
- ⇒ Write something to go along your drawing in whatever language you want.
- ⇒ Write something to go along your drawing in french.

Italien - Italiano

Scegli e disegna uno dei seguenti quattro disegni:

1. Disegno la migrazione
2. Disegno il mio mondo ideale
3. Mi disegno in Francia
4. Disegno quello che voglio

- ⇒ Scrivi sul tuo disegno il numero del disegno scelto
- ⇒ Scrivi un testo per accompagnare il tuo disegno nella lingua che desideri
- ⇒ Scrivi un testo per accompagnare il tuo disegno in francese

Ukrainien - Українська

Намалюй малюнок на одну із запропонованих тем:

1. Як я бачу міграцію(переселення).
2. Мій ідеальний Світ.
3. Я у Франції.
4. Малюнок на вільну тему.

- ⇒ Відобрази на малюнку одну із вибраних тем.
- ⇒ Напиши на малюнку коментар на задану тему на будь-якій мові.
- ⇒ Напиши на малюнку коментар на задану тему французькою.

Portugals - Português

Escolha e desenhe um dos quatro desenhos a seguir:

1. Eu desenho a migração
2. Eu desenho meu mundo ideal
3. Eu me desenho na França
4. Eu desenho o que eu quero

- ⇒ Escreva no seu desenho o número do desenho escolhido
- ⇒ Escreva um texto para acompanhar seu desenho no idioma que desejar
- ⇒ Escreva um texto para acompanhar seu desenho em francês

Arabe

اختر ثم ارسم أحد الرسومات الأربعة
1/ ارسم الهجرة
2/ ارسم علمي المثالي
3/ ارسم نفسي في فرنسا
4/ ارسم ما أريد

- اكتب رقم الرسم على الرسم الخاص بك
- اكتب نصاً باللغة التي تريد لمرافقة الرسم الخاص بك.
- اكتب باللغة الفرنسية لمرافقة الرسم الخاص بك

Persan

فارسی

یکی از چهار طرح زیر را انتخاب کن و درباره آن نقاشی بکش:

1. مهاجرت را نقاشی می کنم.
2. دنیای ایده آل خودم را نقاشی می کنم.
3. خودم را در کشور فرانسه نقاشی می کنم.
4. هر چه را که می خواهم نقاشی می کنم.

- روی نقاشی خود شماره طرح انتخابی را بنویس.
- همراه نقاشی خود، یک متن، به هر زبانی که می خواهی، بنویس.
- همراه نقاشی خود، یک متن، به زبان فرانسه، بنویس.

Turc

Aşağıdaki dört seçeneklerden birini seçin ve çizin:

1. Göç çiziyorum
2. İdeal dünyamı çiziyorum
3. Kendimi Fransa'da çiziyorum
4. İstedığimi çiziyorum

- ⇒ Seçtiğiniz seçeneğin numarasını çiziminizin üzerine yazın
- ⇒ Çiziminize eşlik etmesi için dilediğiniz dilde bir metin yazın
- ⇒ Çiziminize eşlik edecek Fransızca bir metin yazın

I. Fais le bilan de cette séquence.

CE QUE J'AI FAIT

.....

.....

.....

.....

.....

.....

CE QUE J'AI APPRIS

.....

.....

.....

.....

.....

.....

CE QUI ÉTAIT FACILE

.....

.....

.....

.....

.....

.....

CE QUI ÉTAIT DIFFICILE

.....

.....

.....

.....

.....

.....

CE QUE J'AI AIMÉ

.....

.....

.....

.....

.....

.....

CE QUE JE N'AI PAS AIMÉ

.....

.....

.....

.....

.....

.....